

BRAZILIAANS LES 13

13.1 Inleiding

In deze les vindt u berichtje uit een Braziliaanse krant, een gedeelte van het kort verhaal "O outro" en 8 nuttige zinnestukjes (thema: In de stad). Ook is er weer wat nieuwe theorie. Veel succes!

13.2 Uit een Braziliaanse krant

Casa é atingida por bloco de gelo que teria caído de avião no Reino Unido.

Um bloco de gelo foi parar no quarto de hóspedes de uma casa. Um grande bloco de gelo que teria se desprendido de um avião, caiu no telhado de uma casa na cidade de Chichester, na Grã-Bretanha.

Os donos da casa, Vince Foote e sua esposa, estavam dormindo quando o gelo rompeu o telhado da casa, fazendo um buraco de 60 cm.

13.3 Opmerkingen

- Um bloco de gelo foi parar no quarto de hóspedes de uma casa.

um bloco de gelo = een klomp ijs; ir parar = o.a. belanden, foi = prf. van ir, foi parar = belandde, no quarto de hóspedes = em o quarto de hóspedes = op / in de logeerkamer

Vertaling: Een blok (klomp) belandde in de logeerkamer van een huis.

- Um grande bloco de gelo que teria se desprendido de um avião, caiu no telhado de uma casa na cidade de Chichester, na Grã-Bretanha.

teria se desprendido = zou losgeraakt zijn (zie 13.4); um avião = een vliegtuig; no telhado = em o telhado = op het dak;

Vertaling: Een grote klomp ijs die losgeraakt zou zijn van een vliegtuig, viel op het dak van een huis in de stad Chichester in Groot-Brittannië.

- Os donos da casa, Vince Foote e sua esposa, estavam dormindo quando o gelo rompeu o telhado da casa, fazendo um buraco de 60 cm.

os donos da casa = de eigenaren van het huis, sua esposa = zijn vrouw, estavam dormindo = waren aan het slapen; rompeu = brak; um buraco = een gat

Vertaling: De eigenaars van het huis, Vince Foote en zijn echtgenote, lagen te slapen toen de klomp het dak brak en een gat maakte van 60 cm.

13.4 Nog meer tijden

(1) De voltooid tegenwoordige toekomstige tijd (vttt)

Amanhã eu terei feito tudo = Morgen **zal** ik alles **gedaan hebben**.

"terei" is de tegenwoordige toekomstige tijd van het hulpwerkwoord "ter".

Tegenwoordige toekomstige tijd: terei – terá – teramos – terão

BRAZILIAANS LES 13**Voorbeelden:**

Amanhã nós teramos feito tudo = Morgen **zullen** we alles **gedaan hebben**.

Amanhã à noite ele já terá ido. = Morgenavond **zal** hij al **vertrokken zijn**.

(2) De voltooid verleden toekomstige tijd (vvt)

Nós **teríamos falado** com ela, mas ... = Wij **zouden** met haar **gesproken hebben**, maar ...

"teríamos" is de verleden toekomstige tijd van het hulpwerkwoord "ter"

"falado" is het "voltooid deelwoord".

verleden toekomstige tijd van "ter": teria – teríamos – teriam

Voorbeeld (zie 12.3)

teria se desprendido = het **zou losgeraakt zijn**

desprendido = voltooid deelwoord van desprender.

Opdracht 1 Werkwoorden

1. Ontem com ela = Gisteren hebben we met haar gesproken
2. ler um livro = Ik probeerde een boek te lezen.
3. lido o jornal todo os dias = Ik lees tegenwoordig elke dag de krant.
4. Jamil no local = Jamil is ter plaatse gestorven.
5. muita carne = Wij eten veel vlees.
6. duramente = Ik heb hard gewerkt.
7. Espero que você bem = Ik hoop dat je goed drinkt.
8. Que você? = Wat doe jij tegenwoordig?
9. Ontem em casa = Gisteren ben ik thuis gebleven.
10. Onde o ponto de ônibus? = Waar is de bushalte?
11. Para onde este trem? = Waar gaat deze trein naar toe?
12. Eu no Rio. = Ik ben in Rio geweest.

13.5 O outro

O médico havia dito, com franqueza, que se eu não tomasse cuidado poderia a qualquer momento ter um enfarte. Tomei dois tranqüilizantes naquele dia, mas isso não foi suficiente para me deixar totalmente livre de tensão. À noite não levei trabalho para casa. Mas o tempo não passava. Tentei ler um livro, mas a minha atenção estava em outra parte, no escritório.

Liguei a televisão mas não consegui aguentar mais de dez minutos. Voltei da minha caminhada, depois do jantar, e fiquei impaciente sentado numa poltrona, lendo os jornais.

Na hora do almoço o mesmo sujeito emparelhou comigo, pedindo dinheiro. "Mas todo dia?", perguntei. "Doutor", ele respondeu, "minha mãe está morrendo, precisando de remédio, não conheço ninguém bom no mundo, só o senhor." Dei a ele cem cruzeiros. Durante alguns dias o sujeito sumiu. Um dia, na hora do almoço, eu estava caminhando quando ele apareceu subitamente ao meu lado.

BRAZILIAANS LES 13

13.6 Opmerkingen

- O médico havia dito, com franqueza, que se eu não tomasse cuidado poderia a qualquer momento ter um enfarte.
 havia dito = had gezegd; com franqueza = openhartig; se eu não tomasse cuidado = als ik niet voorzichtig zou zijn; poderia a qualquer momento ter um enfarte = ik elk moment een infarct zou kunnen krijgen; poderia = ik zou kunnen; qualquer = hier: elk; enfarte = infarct.
 De arts had gezegd dat had me eerlijk gezegd, dat ik, als ik niet voorzichtig zou zijn, elke moment een infarct zou kunnen krijgen.
- Tomei dois tranqüilizantes naquele dia, mas isso não foi suficiente para me deixar totalmente livre de tensão.
 tomei = ik nam; dois tranqüilizantes = twee rustgevende tabletjes;
naquele dia = **em aquele** dia = op die dag; foi = prf. van ser;
 suficiente = voldoende; deixar = laten, achterlaten; tensão = spanning.
 Ik nam op die dag twee rustgevende tabletjes, maar dat was niet voldoende om me volledig vrij van spanning te houden.
- À noite não levei trabalho para casa. Mas o tempo não passava. Tentei ler um livro, mas a minha atenção estava em outra parte, no escritório.
 levei = ik nam mee (prf.); tentei = ik probeerde (prf. van tentar); em outra parte = ergens anders;
 Vertaling: 's Avonds nam ik geen werk mee naar huis. Maar de tijd ging niet voorbij. Ik probeerde een boek te lezen, maar mijn aandacht was ergens anders, in mijn kantoor.
- Liguei a televisão mas não consegui aguentar mais de dez minutos.
 liguei a televisão = Ik zette de televisie aan, liguei = prf. van ligar;
 conseguir = o.a. slagen in; aguentar = uithouden;
 Vertaling: Ik zette de televisie aan, maar ik slaagde er niet in, het langer dan tien minuten uit te houden.
- Voltei da minha caminhada, depois do jantar, e fiquei impaciente sentado numa poltrona, lendo os jornais.
 Voltar = terugkeren; **da** minha caminhada = **de a** minha caminhada = van mijn wandeling; depois **do** jantar = depois **de o** jantar = na het avondeten; impaciente = ongeduldig; sentado = zittende; numa poltrona = em uma poltrona = in een luie stoel; lendo = lezende; irritado = nijdig, boos
 Vertaling: Ik kwam terug van mijn wandeling, na het avondeten, en bleef ongeduldig in een luie stoel zitten, de kranten lezend.
- Na hora do almoço o mesmo sujeito me fez parar pedindo dinheiro. "Mas todo dia?", perguntei.
 na hora do almoço = tijdens de lunch/middagpauze, me fez parar = hield me aan
 Vertaling: Tijdens de middagpauze hield dezelfde persoon me aan vragend om geld.
 "Maar iedere dag?" antwoordde ik.

BRAZILIAANS LES 13

- "Doutor", ele respondeu, "minha mãe está morrendo, precisando de remédio, não conheço ninguém bom no mundo, só o senhor."
minha mãe está morrendo = mijn moeder is stervende = mijn moeder ligt op sterven; precisando de remédio = nodig hebbende medicijnen;
ninguém = niemand; só = alleen;
Vertaling: Dokter, antwoordde hij, mijn moeder ligt op sterven, zij heeft medicijnen nodig, ik ken geen goed mens op de wereld, alleen u.
- Dei a ele cem cruzeiros.
cem = 100; cruzeiro = oude munteenheid
Vertaling: Ik gaf hem 100 cruzeiros.

13.7 In de stad

1. Onde é o posto de turismo? - Waar is het VVV-kantoor?
2. Tem um mapa da cidade? – Hebt u een platte grond van de stad?
3. Quais são as atrações mais importantes? - Wat zijn de belangrijkste bezienswaardigheden?
4. Estamos interessados em igrejas antigas. – We zijn geïnteresseerd in oude kerken.
5. Há aqui barcos de excursão? – Zijn hier rondvaartboten?
6. Onde é que há por aqui um banco? – Is hier ergens een bank?
7. Onde é o Correio mais perto? – Waar is het dichtstbijzijnde postkantoor?
8. Há aqui perto um supermercado? – Is hier een supermarkt in de buurt?

Opdracht 2

1. Os donos estavam dormindo quando o gelo rompeu o telhado da casa.
2. À noite não levei trabalho para casa.
3. Tentei ler um livro, mas a minha atenção estava em outra parte.
4. "Doutor", ele respondeu, "minha mãe está morrendo".
5. Tomei dois tranquilizantes naquele dia.
6. Na hora do almoço o mesmo sujeito me fez parar pedindo dinheiro.
7. Tem um mapa da cidade?
8. Quais são as atrações mais importantes?

13.8 Een dialoogje

Sonia Você foi em Salvador?

Paulo Sim, foi. (Eu)Visitei o Mercado Modelo.

(Eu)Comprei algumas coisas: uma bolsa, uma carteira, uma rede, uma toalha e um par sandálias de couro.

A cidade também tem uma história muito rica. Há centenas de igrejas antigas.

BRAZILIAANS LES 13

13.9 Opmerkingen

- **Salvador:** Salvador is de hoofdstad van de deelstaat Bahia. Het ligt aan de oostkust van Brazilië.
- **Mercado Modelo:** Mercado Modelo is een grote overdekte markt waar van alles te koop is.
- **Enkele woorden:** algumas coisas = enkele dingen; uma carteira = een portemonnee, uma rede = een hangmat, uma toalha = een handdoek,
um par sandálias de couro = een paar leren sandalen; de couro = van leer;
centenas = honderden; antigo = oud
- Met deze gegevens kunt u de dialoog zelf vertalen.

13.10 Wat staat er op dat bordje?

ABERTO	–	OPEN
FECHADO	–	GESLOTEN
ENTRADA	–	INGANG
SAÍDA	–	UITGANG
CAIXA	–	KASSA
OCUPADO	–	BEZET
PERIGO	–	GEVAAR
ALUGA-SE	–	TE HUUR
VENDE-SE	–	TE KOOP
SALDOS	–	OPRUIMING
PONTO	–	HALTE
PEDÁGIO	–	TOL
ENTRADA PROIBIDA	–	VERBODEN TOEGANG

13.11 Voorzetsels 2 (samentrekkingen)

Pedro mora na Europa. em+a = na (Pedro woont in Europa.)

Maria vai á escola. a+a = à (Maria gaat naar school.)

Estamos nesta sala. em+esta = nesta (Wij zijn in deze zaal.)

Eu vou ao banco. a+o = ao (Ik ga naar de bank.)

Vou àquela casa. a+aquela = àquela (Ik ga naar dat huis.)

Sou do Sul. de+o = do (Ik kom uit het Zuiden.)

Gosto dessa música. de+essa = dessa (Ik vind dit liedje mooi.)

BRAZILIAANS LES 13

13.12 Werkwoorden op –ar met een onregelmatigheid

- **Passear** (wandelen, een tochtje maken) en andere werkwoorden op –ear

prs.: passeio, passeia, *passeamos*, passeiam

prs.con.: passeie, passeie, *passeemos*, passeiam

gebiedende wijs: passeia

- **Odiar** (haten , verfoeien) en de werkwoorden ansiar, incendiar, mediar, remediar

prs.: odeio, odeia, *odiamos*, odeiam,

prs. con.: odeio, odeie, *odiemos*, odeiem,

gebiedende wijs: odeia

Opdracht 3 vul in

1. é o posto de turismo? - Waar is het VVV-kantoor?
2. Maria vai escola. Maria gaat naar school.
3. a ele cem cruzeiros. - Ik gaf hem cruzeiros.
4. Estamos em igrejas antigas. Wij zijn geïnteresseerd in oude kerken.
5. Zaira mora Europa. Zaira woont in Europa.
6. Ela comprou uma e uma toalha. Zij kocht een portemonnee en een
7. a televisão. Ik zette de televisie aan.
8. Você em Salvador? Ben jij in Salvador geweest?
9. Um grande bloco de gelo caiu telhado de uma casa. Een groot blok ijs viel op het dak van een huis.
10.dois tranqüilizantes naquele dia. Ik nam dag twee rustgevende tabletjes.
11. Onde é o Correio perto? – Waar is het dichtstbijzijnde postkantoor?
12. hora do almoço o mesmo sujeito me fez Tijdens de middagpauze hield dezelfde persoon me aan.

13.13 HERHALING


Opdracht 4

1. suficiente =
2. tensão =
3. = proberen
4. = terugkeren
5. camihada =
6. a rede = de
7. = uitgang
8. pedágio =
9. = kassa
- 10..... = ingang

BRAZILIAANS LES 13

Opdracht 5

Het werkwoord "passear "

Xxxxxxxxxx		 passear voorbeeld	1	passeemos
prs. você p...	1		2	passeiam
prs. nós p...	2		3	passeie
geb. ws. p...	3		4	passeamos
prs. eu p...	4		5	passeia
prs. con. nós p...	5		6	passeia
prs. con. vocês p...	6		7	passeio
Xxxxxxxxxx			8	passeo

Opdracht 6

1. Pedro woont in Europa.
2. Ik ga naar de bank.
3. Ik kom uit het Zuiden.
4. Ben jij in Salvador geweest?
5. Ik heb een handtas en een portemonnee gekocht.
6. Waar is de bushalte?
7. Is hier een supermarkt in de buurt?
8. Ik gaf hem 100 cruzeiros.

Opdracht 7

1. Estamos interessados em igrejas antigas.
2. Gosto dessa música.
3. À noite não levei trabalho para casa.
4. Pedro mora na Europa.
5. Tentei ler um livro.
6. Liguei a televisão.
7. Onde é o Correio mais perto?
8. Há centenas de igrejas antigas.

Zie volgende pagina!

BRAZILIAANS LES 1313.14 **EINDTOETS****Opdracht 8**

1. Ela comprou uma bolsa e uma toalha.
2. Estamos interessados em igrejas antigas.
3. Vou àquela casa.
4. À noite não levei trabalho para casa.
5. Quais são as atrações mais importantes?
6. Tentei ler um livro.
7. Você foi em Salvador?
8. Tem um mapa da cidade?
9. Há aqui barcos de excursão?
10. "Doutor", ele respondeu, "minha mãe está morrendo".

Opdracht 9

1. Savador heeft een rijke historie.
2. Er zijn veel oude kerken.
3. Zijn jullie in Salvador geweest?
4. Gisteren ben ik thuis gebleven.
5. Is hier een supermarkt in de buurt?
6. Waar is de bushalte?
7. Een groot blok ijs viel op het dak van een huis.
8. Morgenavond zal hij al vertrokken zijn.
9. Waar is het VVV-kantoor?
10. Maria gaat naar school.

Opdracht 10 woorden

1. = voldoende
2. o telhado =
3. o buraco =
4. a = de portemonnee
5. o enfarte =
6. o = de halte
7. passear =
8. = proberen
9. odiar =
10. fechado =
11. = niemand
12. o = het gevaar
13. a rede =
14. a caminhada =

BRAZILIAANS LES 1313.15 **ANTWOORDEN****Opdracht 1**

1. falamos
2. tentei
3. (eu) tenho
4. morreu
5. (nós) comemos
6. (eu) trabalhei
7. beba
8. tem feito
9. (eu) fiquei
10. está
11. vai
12. estive

Opdracht 2

1. De eigenaars van het huis lagen te slapen toen de klomp het dak brak.
2. 's Avonds nam ik geen werk mee naar huis.
3. Ik probeerde een boek te lezen, maar mijn aandacht was ergens anders.
4. "Dokter", antwoordde hij, "mijn moeder is gestorven".
5. Ik nam die dag twee rustgevendende tabletjes.
6. Tijdens de middagpauze hield dezelfde persoon me aan vragend om geld.
7. Heeft u een platte grond van de stad?
8. Wat zijn de belangrijkste bezienswaardigheden?

Opdracht 3 vul in

1. onde
2. á
3. (eu) dei, honderd
4. interessados
5. na
6. uma carteira, handdoek
7. Liguei;
8. foi
9. no
10. tomei
11. mais
12. na, parar

Opdracht 4

1. suficiente = **voldoende**
2. tensão = **spanning**
3. **tentar** = proberen
4. **voltar** = terugkeren
5. caminhada = **wandeling**
6. a rede = de **hangmat**
7. **saída** = uitgang
8. pedágio = **tol**
9. **caixa** = kassa
10. **entrada** = ingang

Opdracht 5

- 1-5; 2-4; 3-3; 4-7; 5-1; 6-2

Opdracht 6

1. Pedro mora na Europa.
2. Eu vou ao banco.
3. Sou do Sul.
4. Você foi em Salvador?
5. Comprei uma bolsa.
6. Onde está o ponto de ônibus?
7. Há aqui perto um supermercado?
8. Dei a ele cem cruzeiros.

BRAZILIAANS LES 13

Opdracht 7

1. Wij zijn geïnteresseerd in oude kerken.
2. Ik vind dit liedje mooi.
3. 's Avonds nam ik geen werk mee naar huis.
4. Pedro woont in Europa.
5. Ik probeerde een boek te lezen.
6. Ik zette de televisie aan.
7. Waar is het dichtstbijzijnde postkantoor?
8. Er zijn honderden oude kerken.

Opdracht 8

1. Zij heeft een handtas en een handdoek gekocht.
2. Wij zijn geïnteresseerd in oude kerken.
3. Vou àquela casa. Ik ga naar dat huis.
4. 's Avonds nam ik geen werk mee naar huis.
5. Wat zijn de belangrijkste bezienswaardigheden?
6. Ik probeerde een boek te lezen.
7. Ben je in Salvador geweest?
8. Hebt u een plattegrond van de stad?
9. Zijn er rondvaartboten?
10. "Dokter", antwoordde hij, "mijn moeder is gestorven".

Opdracht 9

1. Savador heeft een rijke historie.
2. Er zijn veel oude kerken.
3. Zijn jullie in Salvador geweest?
4. Gisteren ben ik thuis gebleven.
5. Is hier een supermarkt in de buurt?
6. Waar is de bushalte?
7. Een groot blok ijs viel op het dak van een huis.
8. Morgenavond zal hij al vertrokken zijn.
9. Waar is het VVV-kantoor?
10. Maria gaat naar school.

Opdracht 10 woorden

1. **suficiente** = voldoende
2. o telhado = **het dak**
3. o buraco = **het gat**
4. a **carteira** = de portemonnee
5. o enfarte = **het hartinfarct**
6. o **ponto** = de halte
7. passear = **wandelen**
8. **tentar** = proberen
9. odiar = **haten**
10. fechado = **gesloten**

BRAZILIAANS LES 13

11. **ninguém** = niemand
12. o **perigo** = het gevaar
13. a rede = **de hangmat**
14. a caminhada = **de wandeling**

Dit is het einde van deze les, maar ook bijna het einde van deze cursus.
Als u alle lessen gemaakt hebt, bent u zeker in staat om een brief in het Braziliaans te schrijven en eenvoudige gesprekjes te voeren.
Ik hoop dat u de lessen met plezier gemaakt hebt!

De lessen zijn gratis. Dat willen we graag zo houden!
Natuurlijk begrijpt u dat aan het in stand houden van deze website kosten verbonden zijn.
Daarom vragen we van u een (kleine, vrijwillige) gift.
Maak deze over op gironummer 692993 van: Hr M v Amersfoort te Barneveld.

EINDE VAN DEZE LES